

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand

**Band:** 85 (1958)

**Heft:** 7

**Rubrik:** Pages fribourgeoises

**Autor:** [s.n.]

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 24.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Pages fribourgeoises

### Réjouissante réunion des patoisants de Fribourg

L'Amicale de Fribourg, menée par un comité dynamique, a tenu, mardi 4 février, sa cinquième réunion. Plus de 100 personnes étaient présentes sur 150 inscrites ; mais Fribourg en compte beaucoup plus qui savent, qui aiment le patois.

L'ordre du jour faisait comme d'habitude une large place aux « divers », car l'intérêt de l'Amicale *Intrè no* repose sur la bonne humeur.

Le solidarité qui naît entre les patoisants a le grand avantage de rendre tout de suite l'atmosphère familière. Aussi y a-t-il toujours 10 à 20 personnes qui demandent la parole pour raconter une histoire, un bon mot, pour réciter un poème ou chanter.

Ce fut d'abord *Ouna fourdèrâ dè chovinyi*, de Marie Bongard, histoire de fréquentation qu'elle récita avec M. Jules Clément comme partenaire, dans un joli patois de la région d'Epesses-Villarsel s. Marly.

Louis Ruffieux, le président de l'Amicale, entonna les *Rogachyon dè Morlon*, litanie humoristique très an-

cienne, aux versets de laquelle l'assemblée répondit joyeusement : *Dyu t'intindè Pératson*.

Félix Jaquet nous chanta *La pouchta dou Mouret*, qu'il avait traduite en patois et arrangée à sa façon.

Les chants d'ensemble patois entre-coupèrent les productions et bons mots, et les heures volèrent si bien qu'avant même d'avoir épuisé la verve de chacun, le président nous proposa de clore, non sans nous laisser entrevoir le plaisir d'une prochaine rencontre avant l'été.

*Intrè no*, ce mot choisi comme vocable de l'« Amicale » dit bien la gaîté, la solidarité des amis, des patoisants qui se réunissent pour parler et entendre le cher langage. Et Fribourg, confluent des patois de différentes régions du canton, offre à ses assemblées des échantillons de chaque accent local, ce qui permet aux initiés de mieux saisir la nuance de telle prononciation; de telle expression.

Nous y reviendrons et tâcherons d'y amener nos amis ; c'est bien l'idée maîtresse qui se dégageait des conversations, à la veille de l'à *rèvère*, ou *piéjî* et *adichevo* qui devait séparer les amis d'*Intrè no*.

Francis Brodard.



### Les poules à « Djan »!...

Dans nos villages, on trouvait jadis, plus souvent qu'aujourd'hui, de vieux garçons vivant seuls en se distinguant par leur originalité. Citons l'un d'eux, appelons-le *Djan Pingou dè Fetsemetse*.

*Djan* vivait sur un lopin de terre, en gardant une chèvre et une douzaine de poules. Il s'énervait de voir ces der-

nières gratter le sol sans que ce soit nécessaire pour trouver quelque nourriture.

Il fit une expérience, un jour, en versant la moitié d'un bichet d'avoine où les poules venaient picorer. Cinq sautèrent sur le tas et grattèrent avant de manger. A bout de patience, notre *Djan* les avait attrapées et leur avait écrasé les extrémités des pattes au moyen d'un marteau.

— Allez gratter partout maintenant, sales bêtes, avait dit *Djan*.

Racontions l'anecdote en patois de la plaine fribourgeoise :

*Chi demitorolyi dè Djan Pingou dè Fetsemetse vikchain maorcholè dan cha karbola avoin cha tchîvra è cha dodzanna dè dzenilyè. Poin pao chuportao dè vâre chtâche gratao ché, gratao lé todonlon po trovao ôtyè a medzi, gratao kanbin l-in y-avain pao fôta.*

*On bî dzoua dè furi, nouhron Djan ch-è de vu toparain achinti ôtyè. L'avain vudyi on demi-betsè dè byao chu lou paoyèman dèvan cha karbola.*

*La mintyi dè chè dzenilyè l'avan chontao chu lou tsiron è bin chur gratao dèvan tyè dè medzi. Chti yaodzou. Djan ch-è korohyi a dèbon, l-a akrotsi lè dzenilyè, l-a prain on martalè è l-a inpèthalao lè krapyon dè on ke fajan tyè dè gratao è règratao.*

*Djan l-a bramao, alaodè gratao yô vo plyérè ora monètyao dé dzenilyè.*

D. P. din Boû.

### Lè Rogachion dè Morlon

Du fêrmo grantin, a Morlon, lè dzin dè l'indrê l'an tot'èvi j'ou prou d'èchpri ! Vo j'alâdè vo j'in d'apèchêdre oncor'on cou din l'afére ke no vo contin ora :

Din l'anhian tin, pri dè Morlon, chu le crè dè Vouthin, a la ruva dou bou, vèke-chan dou viyo j'èpà, chin j'infan. L'anhian Piéro avi le chorènon dè Pèratson ; Mariëta irè cha fêna. On lè vêyê pou chovin ou velâdzo, pâ pi la demindzo po la mècha.

L'incourâ, rin tan contin dè chin, avejè on dzoa la Mariëta è li fâ :

— On vo vê pâ chiâ ou mohyi la demindze ; è u, portiè vignidè-vo pâ rogatâ avui no, kemin lè j'ôtro ?

— Vêdè-vo, Moncheu, chin vo fère dè la pêna, no chin tru viyo è galiâ lyin dou velâdzo ; d'alui, no rogatin po nothron compto. Dinche, pâ fôta d'alâ tantiè ou mohyi.

L'incourâ li-è chobrâ moutsè !...

In'èfè, ou mi dè mé, trè dzoa dèvan l'Achenchion, djuchto kan la profèchion dou velâdzo ch'immodâvè, le viyo Pèratson, ouna lorda crê chu lè j'èpôlè, cha fêna Mariëta dêri li, keminhyivan a fère le toa dè lou bin in tsantin ouna lètêrni in bon patê ; acutâdè-lè :

Lui : — *Diu conchêrvè nothron bintsè è nothra galéja méjon !*

Elle : — *Diu t'intindè, Pèratson !*

— *Diu conchêrvè nothra têra è chè mèchon !*

— *Diu t'intindè, Pèratson !*

— *Diu conchêrvè nothron curti è chè j'ignon !*

— *Diu t'intindè, Pèratson !*

— *Diu conchêrvè nothra vatse è chon piti vélon !*

— *Diu t'intindè, Pèratson !*

— *Diu conchêrvè nothre dzenilyète è nothron piti cayon !*

— *Diu t'intindè, Pèratson !*

— *Diu conchêrvè din nothra tsata è chon piti minon !*

— *Diu t'intindè, Pèratson !*

— *Diu conchêrvè din nothra bouârna : chouchechè, linju è pan dè bacon !*

— *Diu t'intindè, Pèratson !*

— *Diu conchêrvè kotiè batse è kotiè j'écu din mon bochon !*

— *Diu t'intindè, Pèratson !*

— *Diu conchêrvè nothra Mariëta è chon Pèratson !*

— *Diu t'intindè por dè bon !*

Recueilli par Ed. Helfer et adapté au patois par Luvi a Tobi, Fribourg (Louis Ruffieux, instituteur).